

## 7. Deutsch-Asiatischer Studientag Literatur- und Geisteswissenschaften



Programmheft

17.12.2021

## Der Deutsch-Asiatische Studientag

Der Deutsch-Asiatische Studientag Literatur- und Geisteswissenschaften (DAS) ist ein Forum zur Präsentation und Diskussion von Forschungsprojekten und -ergebnissen besonders aus den Asienwissenschaften des deutschsprachigen Bereichs und der Germanistik asiatischer Länder. Den Schwerpunkt bilden Beiträge zu den kulturellen und politischen Beziehungen zwischen Asien und Europa, namentlich auch aus Geschichte, Kunstgeschichte und Philosophie sowie Theater-, Film- und Musikwissenschaft. In diesem Sinne gehört es zu den zentralen Anliegen des Studientags, Verflechtungen und Wechselwirkungen zwischen den beiden Weltregionen nachzugehen und übergreifende Zusammenhänge zwischen den beteiligten Wissens- und Praxisfeldern herauszuarbeiten.

Der Studientag ist eine Kooperation zwischen der Friedrich Schlegel Graduiertenschule für literaturwissenschaftliche Studien an der Freien Universität Berlin und der Mori-Ōgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin. Symbolischer Tagungsort der digitalen Veranstaltung sind die historischen Räumlichkeiten der wissenschaftlichen Einrichtung in Berlin-Mitte, die dem japanischen Schriftsteller und Mediziner Mori Ōgai (1862–1922) gewidmet ist.

## Veranstaltungsort

Mori-Ōgai-Gedenkstätte  
Luisenstraße 39  
10117 Berlin

Tel: +49-30-2093-66933  
E-Mail: [mori-ogai@hu-berlin.de](mailto:mori-ogai@hu-berlin.de)

**Die Veranstaltung findet dieses Jahr digital als Zoom-Konferenz statt. Die Zugangsdaten erhalten Sie nach Ihrer Anmeldung – per E-Mail an [mori-ogai@hu-berlin.de](mailto:mori-ogai@hu-berlin.de).**

## Programm

9:00 Uhr MEZ (13:30 Delhi, 17:00 Tokyo)

Begrüßung und Einführung

9:30 Uhr MEZ (14:00 Delhi, 17:30 Tokyo)

Yufei Zhou (Deutsches Institut für Japanstudien): The “Reactionary Modernist” and His Transnational Legacy: Werner Sombart and Japan

10:30 Uhr MEZ (15:00 Delhi, 18:30 Tokyo)

Wolfgang Seifert (Universität Heidelberg): Deutsche Philosophen und Sozialtheoretiker in der Rezeption bei Maruyama Masao (1914–1996) – Wege des Wissens zwischen „entfernten Verwandten“?

11:30 Uhr MEZ (16:00 Delhi, 19:30 Tokyo)

60 Minuten Pause

12:30 Uhr MEZ (17:00 Delhi, 20:30 Tokyo)

Naomi Charlotte Fukuzawa (UCL, London): Mori Ōgai’s “Maihime” and *Vita Sexualis* read as German-Japanese Eclectic Hybridity

13:30 Uhr MEZ (18:00 Delhi, 21:30 Tokyo)

Gaurav Sonik (Jawaharlal Nehru University): Deutscher romantischer Nationalismus und indische Lebensphilosophie

14:30 Uhr MEZ (19:00 Delhi, 22:30 Tokyo)

Haneul Lee (Leuphana Universität Lüneburg): China-Motive in Walter Benjamins Kafka-Lektüre

15:30 Uhr MEZ (20:00 Delhi, 23:30 Tokyo)

30 Minuten Pause

16:00 Uhr MEZ (20:30 Delhi, 00:00 Tokyo)

Klaus J. Friese (Ludwig-Maximilians-Universität München): Mimikry und Identität: Holzdrucke und Textilien aus dem ersten Sino-Japanischen Krieg (1894–1895)

17:00 Uhr MEZ (21:30 Delhi, 01:00 Tokyo)

Mai Misaki (University of Oxford): A Return to Romanticism? Exploring the Aesthetic Continuity in Berlin and Japan through Ruins

18:00 Uhr MEZ (22:30 Delhi, 02:00 Tokyo)

Schlussdiskussion

Organisation:

Stefan Keppler-Tasaki (The University of Tokyo)

Harald Salomon (Humboldt-Universität zu Berlin)

Beirat:

Irmela Hijiya-Kirschnereit (Freie Universität Berlin)

Henning Klöter (Humboldt-Universität zu Berlin)

Shuangzhi Li (Fudan University, Shanghai)

Ryozo Maeda (Rikkyo University, Tokyo)

Thomas Pekar (Gakushuin University, Tokyo)

Shambhavi Prakash (Jawaharlal Nehru University, New Delhi)

Chunjie Zhang (University of California, Davis)

Kontakt: Stefan Keppler-Tasaki ([keppler@l.u-tokyo.ac.jp](mailto:keppler@l.u-tokyo.ac.jp)) und Harald Salomon ([harald.salomon@rz.hu-berlin.de](mailto:harald.salomon@rz.hu-berlin.de)).

## The “Reactionary Modernist” and His Transnational Legacy: Werner Sombart and Japan

Yufei Zhou

Deutsches Institut für Japanstudien

During his life time, Werner Sombart (1863 –1941), nowadays a marginal figure that is seldom mentioned in any companion to the history of sociology or economic science, belongs to one of the most productive and famous social scientists of Germany. Not only in the European continent, but also in countries outside Europe, especially in the United States and Japan, Sombart’s writings on modern capitalism attracted a broad range of readers – from the leftist social reformers to the ultranationalists. In Japan, Sombart was for the first time taken up by the German-trained economist Fukuda Tokuzô in the debate over the spirit of modern capitalist enterprises in the early twentieth century. In the course of Japan’s interwar economic slump and military expansion after the Showa financial crisis, his later writings were embraced by the ultra-nationalist economists and were transformed by them as theoretical tools to establish a uniquely “Japanese economic science”. This presentation sheds light on Werner Sombart’s dominant role in shaping the understanding of “capitalism” in modern Japan. It combines the empirical study of the border-transcending economists’ group, which helped disseminate the historically- oriented economic knowledge of German Historical school in Asia, and the conceptual history of the concept “capitalism” in the Japanese context.

## Deutsche Philosophen und Sozialtheoretiker in der Rezeption bei Maruyama Masao (1914-1996) - Wege des Wissens zwischen „entfernten Verwandten“?

Wolfgang Seifert

Universität Heidelberg

Mehrere philosophische Grundannahmen und ideengeschichtliche Voraussetzungen im Denken des Ideenhistorikers und Politikwissenschaftlers Maruyamas stammen von deutschen, aber auch von englischen Sozialphilosophen und Theoretikern. Maruyamas Analyse seiner eigenen Gesellschaft und seine Kritik an der japanischen Politik, vor und während des Krieges und noch Jahre nach 1945, werden vor diesem Hintergrund häufig so verstanden, dass er die Entwicklung Japans am „Modell“; der westeuropäischen bürgerlichen Gesellschaft gemessen habe. In meinem Beitrag möchte ich zeigen, dass Begriffe und Theoreme von so unterschiedlichen Gelehrten wie Max Weber, Carl Schmitt und Franz Neumann in der Rückwirkung auf den japanischen Kontext bei Maruyama eben *nicht* zu einem „Westler“ haben werden lassen - um in Analogie zum bekannten, wenngleich zeitlich vorgelagerten Gegensatz zwischen „Westlern“ und „Panslawisten“ in Russlands Übergang zur Moderne zu sprechen. Wie kommt es aber, dass die Etikettierung in manchen Kreisen sich dennoch bis in die Gegenwart hinein hält? Ich hoffe, zur Klärung der geistigen Wechselwirkung besonders zwischen Deutschland und Japan im Fall eines bedeutenden Denkers beitragen zu können.

## Mori Ōgai's "Maihime" and *Vita Sexualis* read as German-Japanese Eclectic Hybridity

Naomi Charlotte Fukuzawa

UCL, London

Mori Ōgai's famous novella *The Dancing Girl* (*Maihime*, 1890) forms a German-Japanese parable of Meiji modernisation, when Japan was, in the end, mostly modelled after the conservative Prussian Empire. *The Dancing Girl* and *Vita Sexualis* (1909) represent first modern works of Japanese literature in the traditions of the autobiographical novel and of the German *Bildungsroman* in the late nineteenth century. The most famous piece out of Mori Ōgai's so-called German trilogy, *The Dancing Girl*, tells a forbidden love-story that was written after the author's visit to Germany (1884–1888) as a researcher in military medicine, when Prussia was particularly strong in medical and military matters.

The protagonist's love for the 'dancing girl'-character called Ellis in Bismarck's Prussia became an idol of Japanese individualism, stemmed from the contact with Western personal freedom. His decision to abandon his pregnant lover to join his governmental duty back in Japan was seen as a victory of East Asian dogma (Yoda Tomiko); paralleled in the establishment of the Meiji Constitution from 1890, which was modeled after the one of Prussia. The writer's personal background strongly coincides with the Meiji elites' focus on Prussia, next to England and France. This precedes within a holistic consideration of Meiji modernisation as formative of a unique Franco-Anglo-German-Japanese modernisation, conceptualised for East Asia as 'adaptive comparative' (Sowon Park) after the dominant political thought of Fukuzawa Yukichi. This coincidence of literary fiction and historical reality hence turns Ōgai into an embodiment of the German-Japanese heart to the transnational Japanese-Western 'eclectic hybridity'. Impacted by his journey to Bismarck's 1880s-Prussia, Ōgai in succession became one of the most important figures of modern Japan as a writer, medical researcher and political figure.

The background of this eclecticism, on the level of literature, is formed of persisting classic Japanese traditions, of medieval and ancient nature. Notably eroticism and a reflection on the ethics of love dominate Mori Ōgai's novel *Vita Sexualis*. This semi-autobiographical *Bildungsroman* resonates with the sanctioned legacy of Edo Japan's liberated (hetero- and homo-)sexual culture, crossing the taboos of the pleasure district Yoshiwara and male boarding schools' dormitories. This unsanctioned erotic culture still derives from a distinct Shinto Buddhist tradition of commercial sexuality, often associated with geisha, that can also be found in *shunga* in Fine Arts and *yomihon/ninjobon* in literature from the Edo period – as analysed in Junko Saeki's cultural theory *Ai to sei no bunkashi*. At the same time, in Meiji, the new ideal of platonic individual love as antagonism to traditional customs of arranged marriages arose from the newly imported Western Christian tradition. This approach analyses the

autoe(r)xoticising self-narration in this autofictional novel about Japan's passage from an early modern self-isolated animistic culture to an accomplished modern nation of its own (Komori Yōchi) in the pioneer works of modern Japan's erotic *art de lettres*, also influenced by the key autobiographical novel *Confessions* by Jean-Jacques Rousseau, likewise taboo-breaking and censored in its days in late 18th century.



## Deutscher Romantischer Nationalismus und Indische Lebensphilosophie

Gaurav Sonik

Jawaharlal Nehru University

In dieser Forschung untersuche ich den Zusammenhang zwischen dem 'deutschen' Nationalismus der Romantiker und deren Auseinandersetzung mit der altindischen Lebensphilosophie um 1800. Die Ursache dieses Nationalismus zu dieser Zeit war die politische Unruhe zwischen 'deutschen' Staaten und Frankreich. Den deutschen Staaten fehlte eine Identität, die sie gegen französische Hegemonie vereinen konnte. Zu diesem Zeitpunkt erschien den Deutschen das alte Indien dank seiner neu entdeckten und ins Englische u. Französische übersetzten Texte als eine nützliche Quelle, worauf die deutschsprachigen romantischen Schriftsteller ihre Geschichte, Kultur und Philosophie basieren bzw. zurückverfolgen konnten. Dem alten Indien wiesen sie eine ältere Herkunft als Griechenland und Rom zu. Durch die Identifikation mit altem Indien erhofften sie sich die antike Welt und damit auch den französischen Klassizismus zu entthronen, und sich eine *Kulturnation* zu bilden. Zu diesen Schriftstellern gehörten Johann Gottfried Herder, August Wilhelm und Friedrich Schlegel.

Als ein Student der indischen Philosophie und ein Germanist aus Indien möchte ich die Motivation der deutschen Auseinandersetzung mit indischem Denken erforschen, um sie zu verstehen und zu kontextualisieren. Ich gehe der Frage nach: Wie prägt die politische Situation zu Hause die Rezeption eines fremden Textes bzw. einer Philosophie? In den letzten Jahrzehnten sieht man eine Zunahme der nationalistischen Neigung in vielen Ländern. Auch Indien gehört dazu. Als ein indischer Germanist und Literaturwissenschaftler möchte ich bei dem Phänomen Nationalismus die Rolle der fremden und philosophischen Texte erforschen. Ich werde die Primärschriften der deutschen Romantiker analysieren, wobei ich mich auf ihre Gedanken über deutsche nationale Identität und ihr Indieninterpretation fokussiere.

## China-Motive in Walter Benjamins Kafka-Lektüre

Haneul Lee

Leuphana Universität Lüneburg

Die intensive China-Rezeption in den 1920er und 1930er Jahren bei Intellektuellen und Künstlern im deutschen Sprachraum schlug sich u.a. in Werken von Bertolt Brecht, Klabund, Alfred Döblin sowie Franz Kafka nieder. Weniger bekannt ist, dass sich auch Walter Benjamin in diese Reihe einfügt. Bei Benjamin finden sich verschiedene China-Motive; besonders hervorstechend ist jedoch seine Bezugnahme auf die Legende eines chinesischen Malers, der in einem selbstgemalten Bild verschwindet. Diese Legende, die aus dem 18. Jahrhundert stammt und erstmal 1911 von Martin Buber ins Deutsch übersetzt wurde, kommt etwa in der Miniatur *Die Mummerehlen aus Berliner Kindheit um 1900* (1933) und in *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit* (1936) vor. Dass sie auch in Benjamins Kafka-Lektüre zu finden ist, hat bislang aber kaum Beachtung gefunden.

Bei Benjamin finden sich ab Mitte der zwanziger bis Ende der dreißiger Jahre, also bis zum Ende seines Lebens, Spuren der Auseinandersetzung mit Kafka – in Gestalt des Essays, eines Radiovortrags und zahlreicher Notizen und Aufzeichnungen sowie in seinen Korrespondenzen. Obgleich der im Jahr 1934 in unvollständiger Form erschienene Essay *Franz Kafka: Zur zehnten Wiederkehr seines Todestages* sein einziger Text über Kafka ist, der zu Lebzeiten Benjamins überhaupt veröffentlicht werden konnte, hatte er doch vor, seine Überlegungen zu Kafka in »Buchform« zu Papier zu bringen.

Dabei ist nicht zu übersehen, dass in seinem Kafka-Essay besonders viele Chinamotive vorkommen: Benjamin erwähnt die Philosophen »Laotse« (Benjamin GS II, S. 424) und »Kongfutse« (S. 418), Kafkas Text »Bau der Chinesischen Mauer« (S. 421 und S. 425), den »chinesische[n] Ahnenkult« (S. 430), »das chinesische Theater« (S. 418) und dessen »Schauspieler« (S. 419) sowie das Land »China« und »chinesische Menschen« selbst (S. 418).

Mein Beitrag geht davon aus, dass sich diese Motive in Benjamins Kafka-Lektüre in ein neues Licht rücken lassen, betrachtet man das Bild eines im selbstgemalten Bild verschwindenden chinesischen Malers im Zusammenhang der ostasiatischen Kunsttradition. Was Benjamin mit den China-Motiven in seiner Kafka-Beschäftigung erfassen will, oder besser gesagt, welche *Bilder* er darin sieht, kann buchstäblich *durch das Bild* deutlicher werden.

## Mimikry und Identität: Holzdrucke und Textilien aus dem ersten Sino-Japanischen Krieg (1894-1895)

Klaus J. Friese

Ludwig-Maximilians-Universität München: Institut für Ethnologie

Holzdrucke mit Darstellungen von Kriegsszenen des ersten Sino-Japanischen Krieges (1894–1895) waren nicht nur in Japan äußerst populär, sondern wurden auch in den Westen exportiert. In diesen Bildern werden die japanischen Soldaten und Diplomaten fast immer zum Verwechseln ähnlich zu westlichen Personen in heldenhaften, maskulinen Posen dargestellt. Die Chinesen hingegen werden lächerlich gemacht, als feminin dargestellt und orientalisiert. Häufig werden diese Darstellungen als Zeichen einer vollständigen Übernahme westlicher Wertvorstellungen während der Meiji-Zeit in Japan interpretiert. Tatsächlich aber müssen diese Abbildungen auch als Mimikry<sup>1</sup> oder sogar Tarnung gegenüber dem Westen verstanden werden: Um durch die westlichen Kolonialmächte akzeptiert zu werden, hielten es die Intellektuellen der Meiji-Zeit für nötig, dem Westen zumindest „an der Oberfläche“ ähnlich zu werden. Unter dieser Tarnung jedoch sollte eine eigene japanische Nationalidentität entwickelt werden, welche sich u. a. auf (ggf. auch fiktive) historische Samurai Ideale berief; gleichzeitig flossen auch trotz des Krieges gegen China viele ursprünglich aus China stammende Vorstellungen (die aber als universell wahrgenommen wurden) in diese Identität ein. Eine genaue Analyse von Holzdrucken, aber auch Textilien und Zeitschriftenillustrationen aus der Zeit des ersten Sino-Japanischen Krieges macht diese verschiedenen Aspekte deutlich. Die Abbildungen zeigen den Blick von Japan auf den Westen, gleichzeitig sind sie aber auch für westliche Betrachter gemacht; in den Darstellungen findet sich genauso wie der Bezug zum Westen auch der Rückgriff auf die Samurai-Historie wieder.

---

<sup>1</sup> Die Anwendung des Begriffs Mimikry greift zurück auf den Analysen von Homi Bhabha im kolonialen Kontext (Bhabha, Homi. 1984. Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse. October 28 : 125-133.)

## **A Return to Romanticism? Exploring the Aesthetic Continuity in Berlin and Japan through Ruins**

Mai Misaki

University of Oxford

In this paper, I explore the ideological and historical undercurrents that led up to the recent surge of ruin aesthetics in Germany (particularly Berlin) and Japan. I argue that post-war reconstructions of cities eventually resulted in the urban romantic movement that is evocative of aesthetic values associated with Romanticism, observed both in German and Japanese intellectual traditions. Ruins are an effective leitmotif that illuminates the historical and architectural trajectories in the two cultural settings, leading to the contemporary reevaluation of typical romantic ideals, such as transiency, embracement of nature, and imagination into the past. While the current ruin aesthetics as a form of urban escapism is an international phenomenon, Germany and Japan particularly share similar historical trajectories to give rise to such an active scene of ruin tourism: romanticism as an intellectual movement, the destruction in WW2, and the following reconstructions of cities that marginalise ruins.

Both Germany (particularly Berlin) and Japan in the post 2000s saw a rise of 'ruin aesthetics' as an internet subculture, primarily staging on travel and photography blogs. With the ever-heightened interest among the public to illegally break in ruined buildings, some sites have been officially developed as tourist destinations. The Unesco-designated mining island Hashima (Nagasaki), the elegant resort hotel ruin Maya Kanko Hotel (Kobe), the tuberculosis sanatorium complex Beelitz Heilstätten (Beelitz), the former US listening station Teufelsberg (Berlin) are among the examples of 'monitored and maintained' ruins. Although the investment in and protection of those sites for tourism is relatively a recent phenomenon since the mid-2010s, the aesthetics that surround those properties demonstrate both historical undercurrents and ideological continuities from the past centuries.

It is to be noted that European Romanticism in the late 18th century resonates with traditional Japanese aesthetics in some key aspects. Transiency, decay, melancholy, unity of nature and civilisation are common elements that are observed in ruin motifs in both intellectual traditions. To provide the most well-known examples, Casper David Friedrich painted gothic ruins in natural landscapes in certain stillness and melancholy, while Kenko-hoshi pondered in pleasurable melancholy as he saw ruins of the temple constructions built by declining aristocrats (徒然草 第二十五段). Some scholars point out the compatibility between Buddhism and European Romanticism (See Lussier

2007), though Japan had embraced Buddhism and wabi-sabi aesthetics to its cultural core for much longer.

While both German Romanticism and Japanese wabi-sabi are intellectual traditions that were accessible to limited audiences, the brutal and indiscriminate destruction of cities during WW2 brought a whole new symbolism of ruins to the two countries. Post-war cinema in Allied-occupied Germany gave birth to 'rubble films', depicting ruins as the symbol of destruction as well as the following nation-building and re-defining of national identity (Moeller 2014). The experience of radical destruction in Japanese cities also influenced the film directors who later created special effect monster films, such as Godzilla, in which demolition of buildings are depicted as violent disturbance of everyday lives (Ryfle 1998). The utter destruction and post-war recovery in the two countries thus forcibly reset the romantic association with ruins for a new symbol of loss and resilience.

The attempts of recovery from the war damage and the following economic boom until the 1970s led to the urban construction culture of 'build and scrap' in Japanese cities, making cities a space that repudiates the existence of ruins. This generated an early Showa cultural renaissance trend that yearns for nostalgia and calls for photographic documentations of industrial ruins. This includes abandoned train stations and railways in the 1980s, expanding to hotel- and restaurant-ruins in the 1990s (飯田 2015). On the other hand, Germany, particularly Eastern Germany, underwent the post-war urban reconstruction distinctive of communist aesthetics and industries, many of which have been abandoned after the reunification. Berlin, once divided and now a trendy and desirable capital city, set a trend to redevelop ruined building sites into a variety of entertainment venues such as event halls, hotels and nightclubs. While those venues often retain their industrial and 'ruin-esque' atmosphere to appeal to the young, urban audience, ruins as abandoned buildings have slowly disappeared from the heart of the city, creating a new scene for ruin photography and urban exploration. Corresponding to the cultural values attached to the ever-peripherised ruins, both Germany and Japan saw a rising online popularity in ruin aesthetics since the 2000s.

The radical destruction and the following development of cities forged an experience of urban living that returns to the Romanticist existence of ruins; a peaceful sanctuary that witnesses the history in its slow process of decay and unification to nature. With a hint of regret and peril for eventual disappearance, popular sites for urban ruins continue to offer 'the radiance of natural life' in 'the traces of humankind' (Shikibrand 2018), and explorers observe that 'even abandonment and neglect are comforting in the face of almost certain development' (Fahey 2020). The recent tendency to deploy popular ruins for tourism, yet without refurbishment or sanitisation, exhibits the public's collective empathy for Romantic values in ruins and their reluctance to 'ruin' the ruins by artificial interventions.

Bibliography

Fahey, C. (2020). 'About'. *Abandoned Berlin*. Retrieved from  
<<https://www.abandonedberlin.com/about/>>

Lussier, M. (2007). *Romanticism and Buddhism*. Romantic circles praxis series. College Park, Maryland: University of Maryland.

Moeller, M. (2014). *Rubble, Ruins and Romanticism: Visual Style, Narration and Identity in German Post-War Cinema*. Film, 1. Aufl. Bielefeld: transcript-Verlag.

Ryfle, S. (1998). *Japan's Favorite Mon-star: The Unauthorized Biography of 'The Big G'*. ECW Press.

Shikibrand. (2018). 「衰亡」という名の美学、奥深き廃墟の世界. Retrieved July 26, 2021, from  
<<https://www.redbull.com/jp-ja/art-of-ruins-01>>

飯田侑里. (2015). '日本の廃墟ブームとその時代性', *東海大学観光学研究*, 1: 23-39.